

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για την επέκταση και προς τη Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Βιετνάμ της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των χωρών μελών του ASEAN

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

αφενός,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΜΠΡΟΥΝΕΪ ΝΤΑΡΟΥΣΣΑΛΑΜ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΙΝΩΝ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΪΛΑΝΔΗΣ

και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ,

αφετέρου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ινδονησίας, της Μαλαισίας, των Φιλιπίνων, της Σιγκαπούρης και της Ταϊλάνδης, χωρών μελών του Συνδέσμου κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας, που υπεγράφη στις 7 Μαρτίου 1980 στην Κουάλα Λουμπούρ και επεκτάθηκε αργότερα στο Μπρουνεί Νταρουσσάλαμ στις 16 Νοεμβρίου 1984, η οποία στο εξής καλείται «η συμφωνία»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Βιετνάμ, ως νέο μέλος του Συνδέσμου Κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας, ζήτησε να προσχωρήσει στη συμφωνία,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να επεκτείνουν τη συμφωνία στο Βιετνάμ και προς το σκοπό αυτό όρισαν ως πληρεξουσίου:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ:

Hans VAN MIERLO

αντιπρόεδρος, υπουργός Εξωτερικών των Κάτω Χωρών,
εν ενεργεία Πρόεδρος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Manuel MARÍN

αντιπρόεδρος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΜΠΡΟΥΝΕΪ ΝΤΑΡΟΥΣΣΑΛΑΜ:

Πρίγκιπας MOHAMED BOLKIAH

υπουργός Εξωτερικών

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ:

ALI ALATAS

υπουργός Εξωτερικών

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ:

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI

υπουργός Εξωτερικών

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΙΝΩΝ:

Domingo L. SIAZON, JR

υπουργός Εξωτερικών

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ:

Καθηγητής S. JAYAKUMAR

υπουργός Εξωτερικών

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΪΛΑΝΔΗΣ:

PRACHUAB CHIAYASAN

υπουργός Εξωτερικών

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ:

NGUYEN MANH CAM
υπουργός Εξωτερικών

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, με την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους, που δρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

Άρθρο 1

Με το παρόν πρωτόκολλο, το Βιετνάμ προσχωρεί στη συμφωνία.

Άρθρο 2

Οι διατάξεις της συμφωνίας, μαζί με το πρωτόκολλο όσον αφορά το άρθρο 1 αυτής, εφαρμόζονται στο Βιετνάμ.

Άρθρο 3

Η εφαρμογή της συμφωνίας στο Βιετνάμ δεν επηρεάζει την εφαρμογή της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, που υπεγράφη στις 17 Ιουλίου 1995 και άρχισε να ισχύει την 1η Ιουνίου 1996.

Άρθρο 4

Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη θα κοινοποιήσουν αμοιβαίως την περάτωση των αναγκαίων προς τούτο διαδικασιών.

Άρθρο 5

Το παρόν πρωτόκολλο εκδίδεται σε έντεκα πρωτότυπα, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Hecho en Singapur, el catorce de febrero de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Singapore den fjortende februar nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Singapur am vierzehnten Februar neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στη Σιγκαπούρη, στις δεκατέσσερις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Singapore on the fourteenth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Singapour, le quatorze février mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Singapore, addì quattordici febbraio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Singapore, de veertiende februari negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Singapura, em catorze de Fevereiro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Singaporessa neljäntenätoista päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Singapore den fjortonde februari nittonhundra nittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

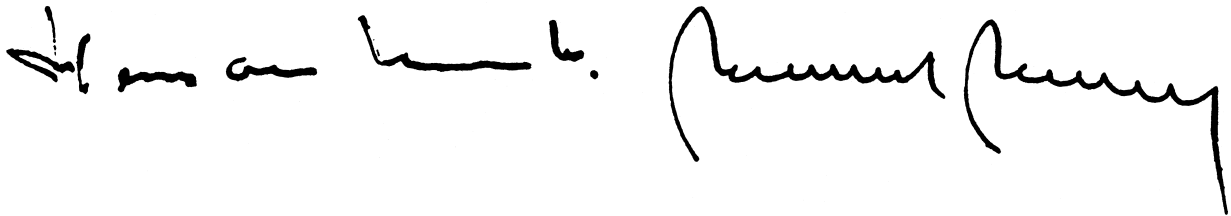
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



For the Government of Brunei-Darussalam



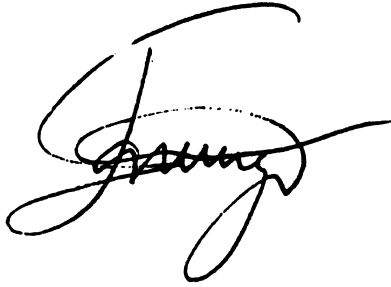
For the Government of the Republic of Indonesia



For the Government of Malaysia



For the Government of the Republic of the Philippines



For the Government of the Republic of Singapore



For the Government of the Kingdom of Thailand



For the Government of the Socialist Republic of Vietnam